



Publicación BibleWay

Declaración del Presidente

BibleWay Publishing es un ministerio bíblico sin fines de lucro. Su enfoque principal son los sitios web y libros digitales de...

Instituto Internacional de Conocimiento Bíblico. El objetivo del IBKI es poner lecciones bíblicas a disposición de cualquier persona interesada. para aprender más sobre Dios y Su voluntad. Los estudiantes NO están obligados a asistir al Instituto para obtener un certificado o diploma. Estas lecciones se pueden estudiar en línea o en aulas, por Zoom, descargar a dispositivos digitales, enviar por correo electrónico, Impreso o utilizado por individuos, grupos o iglesias en su ministerio evangelístico. IBKI no es una institución acreditada.

Le recomendamos que estudie su Biblia para determinar la exactitud de lo que se afirma en estas lecciones o en cualquier otro pasaje.

Otra fuente. Los "comentarios" presentados en las lecciones del Instituto Internacional de Conocimiento Bíblico (IBKI) son Las opiniones de los autores o compiladores. Las opiniones a menudo se reflejan en lecciones de audio, video e impresas. como comentarios bíblicos; y en las enseñanzas de predicadores, ministros, pastores, sacerdotes y rabinos.

Siempre debes verificar todos los comentarios, opiniones y enseñanzas de estos ya que es TU responsabilidad buscar, conocer y hacer la voluntad de Dios.

Para comprobar la veracidad de cualquier enseñanza, lea diferentes traducciones de la Biblia y consulte diccionarios y léxicos bíblicos. Aprenda el significado de palabras o frases desconocidas. Tenga cuidado con las definiciones del diccionario, ya que estos dan la significado de palabras y frases desde el idioma original hasta el uso actual.

El significado de las palabras y frases cambia con el tiempo. Además, varias palabras griegas pueden traducirse en una sola palabra. que puede distorsionar el significado original.

Que puedas permitir que Dios te guíe en el estudio de Su Santa Palabra, la Biblia.

IBKI otorga permiso para descargar y reproducir sus lecciones en su totalidad con fines no comerciales.

Libre para compartir pero no para vender, cambiar o cobrar libros o lecciones.

Randolph Dunn, presidente

Contáctanos: info.IBKI.english@gmail.com

Sitio web: thebiblewayonline.com/IBKI-English.html

Compilación y traducción de la Biblia

Randolph Dunn

Introducción

Dios se reveló a la humanidad a través de hombres inspirados por la obra del Espíritu Santo, utilizando a unos cuarenta escritores a lo largo de muchos siglos. Originalmente, habló directamente a líderes y cabezas de familia, como en los casos de Adán, Enoc, Noé, Job, Abraham, Isaac, Jacob y Moisés. Posteriormente, habló al pueblo a través de profetas como Samuel, Isaías, Jeremías y Daniel, así como de algunos profetas menos conocidos.

Webster da los significados de la palabra Biblia como

- a) las sagradas escrituras de los cristianos, que comprenden el Antiguo y el Nuevo Testamento; b) las sagradas escrituras de alguna otra religión (como el judaísmo). (www.merriam-webster.com)

Las "sagradas escrituras" en un libro son una compilación de

- a) Escritos de los judíos pertenecientes a su relación con Jehová Dios - Antiguo Testamento.
- b) escritos de los apóstoles o de aquellos muy estrechamente asociados con ellos pertenecientes al mensaje del Hijo de Dios, lo que dijo e hizo mientras estuvo en la tierra - Nuevo Testamento.

La Biblia es una colección de numerosos libros escritos por numerosos escritores a lo largo de un período de aproximadamente 1500 años. Esta colección se divide en dos secciones: el Antiguo Testamento y el Nuevo Testamento.

400 a. C. El Antiguo Testamento comenzó a traducirse al arameo. Esta traducción se conoce como los Targumes Arameos. Esta traducción ayudó al pueblo judío, que comenzó a hablar arameo desde su cautiverio en Babilonia, a comprender el Antiguo Testamento en su idioma común. En la Palestina del primer siglo, en la época de Jesús, el arameo seguía siendo el idioma más hablado. Por ejemplo, Maranatha: «Nuestro Señor ha venido», 1 Corintios 16:22, es un ejemplo de una palabra aramea que se usa en el Nuevo Testamento.

4

Durante el siglo III, alrededor del año 250 a. C., eruditos judíos de Alejandría, Egipto, tradujeron el Antiguo Testamento al griego. Esta traducción se conoció como la Septuaginta o «Setenta» porque, según la tradición (leyenda), 70 (o 72) eruditos trabajaron 70 (o 72) días para producirla. Los escritores del Nuevo Testamento utilizaban con frecuencia la Septuaginta al citar del Antiguo Testamento. La LXX fue la traducción del Antiguo Testamento utilizada por la Iglesia primitiva.

5

Para el año 100 a. C., estos escritos en hebreo y arameo comprendían los treinta y nueve libros a los que los israelitas se referían como «La Ley y los Profetas» o «La Ley, los Profetas y los Salmos». En la época de Jesús y el Apóstol, también se llamaban «Escrituras». Nosotros los llamamos el Antiguo Testamento. «Josefo, un historiador judío no cristiano, declara que, desde la muerte de Artajerjes (424 a. C.), «nadie se había atrevido, hasta el día de hoy, a añadirles nada, a quitarles nada ni a hacerles ningún cambio». Esto indica claramente que el canon judío adquirió una forma establecida en la época de Esdras y Nehemías.

6

Los manuscritos actualmente disponibles [existentes] del Antiguo Testamento escritos en hebreo y arameo [idioma adquirido durante el cautiverio en Babilonia (rd)] son:

- a. Papiros de Chester Beatty 100-400 d. C.
- b. Códice Vaticano y Códice Sinaítico 350 d. C. [Códice en latín significa Código de palabra en inglés (rd)]
- c. El Texto Masorético (TM) es el texto hebreo de la Biblia judía.

(Tanaj). Define no solo los libros del canon judío, sino también el texto literal preciso de los libros bíblicos del judaísmo, así como su vocalización y acentuación tanto para la lectura pública como para el estudio privado. El TM, probablemente escrito entre los siglos VII y X, también se usa ampliamente.

como base para las traducciones del Antiguo Testamento en las Biblias protestantes y, en las últimas décadas, también en las Biblias católicas.^{6a}

Antiguo Testamento (escritos judíos/hebreos)

Tanaj - Nombre de la Biblia judía. Es un acrónimo de [Torá, profetas (Nevi'im) y escritos (Ketuvim)].¹

Torá es

una palabra hebrea que significa doctrina o enseñanza. Ha sido venerada como la palabra inspirada de Dios. La tradición dice que fue revelada a Moisés por Él. A veces se la conoce como la Ley (escrita) o la Torá escrita. La Torá es la primera parte del Tanaj, la Biblia hebrea, y está compuesta por cinco libros. Por esa razón, también se le llama Pentateuco, Jumash o "los Cinco Libros de Moisés".

2

Talmud

El Talmud (también conocido como Shas) es el registro de las discusiones rabínicas.

[¿Podrían ser estas las "Tradiciones" que los judíos acusaron a Jesús de violar? (rd)] Sus discusiones se referían a

- a) Ley judía
- b) ética
- c) costumbres
- d) historia

El Talmud tiene dos componentes: a) La

Mishná (c. 200 d.C.), el primer compendio escrito
La ley oral del judaísmo.

b) La Guemará (c. 500 d. C.), una discusión de la Mishná y textos relacionados.

Los escritos tannaíticos a menudo abordan otros temas y exponen ampliamente el Tanaj. Los términos Talmud y Guemará se usan a menudo indistintamente. La Guemará es la base de todos los códigos de la ley rabínica y se cita con frecuencia en otra literatura rabínica. El Talmud en su conjunto también se conoce tradicionalmente como Shas, abreviatura de shisha sedarim, «seis órdenes» de la Mishná.

Nuevo Testamento

El Nuevo Testamento se completó, o prácticamente se completó, alrededor del año 100 d. C. La mayoría de los escritos existían entre veinte y cuarenta años antes.

Según F. F. Bruce, ya en el año 367 d. C., veintisiete libros fueron reconocidos como auténticos por muchos líderes de la Iglesia Oriental. Poco después, los líderes de la Iglesia Occidental los aceptaron. «No fue hasta alrededor del año 508 d. C. que 2 Pedro, 2 y 3 Juan, Judas y Apocalipsis se incluyeron en una versión de la Biblia siríaca, además de los otros veintidós libros». Ninguno de los escritos originales se conserva en la actualidad. Sin embargo, miles de copias de manuscritos (MSS), fragmentos, cursivas y citas de escritos de cristianos de principios de los siglos I y II están disponibles para los traductores. Es probable que ninguno de estos escritos se haya copiado sin errores o sin notas del copista.

"Los primeros pasos en la formación de un canon de libros cristianos autorizados, dignos de estar junto al canon del Antiguo Testamento, que era la Biblia de nuestro Señor y sus apóstoles, parecen haber sido dados alrededor del comienzo del siglo II, cuando hay evidencia de la circulación de dos colecciones de escritos cristianos en la Iglesia.

El Corpus Paulinum, o colección de los escritos de Pablo, se reunió aproximadamente al mismo tiempo que la recopilación del Evangelio cuádruple. Así como la colección de los Evangelios se designaba con la palabra griega Euangelion, la colección paulina se designaba con la palabra Apostolos, cada carta se distinguía como 'A los Romanos', 'Primera a los Corintios', etc. En poco tiempo, la Epístola anónima a los Hebreos se vinculó con los escritos paulinos. Los Hechos, por conveniencia, se unieron a las 'Epístolas Generales' (las de Pedro, Santiago, Juan y Judas). ... Los únicos libros sobre los que hubo alguna duda sustancial después de mediados del siglo II fueron algunos de los que aparecen al final de nuestro Nuevo Testamento: Santiago, Judas, Pedro, 2 y 3 Juan. ... Atanasio, en el año 367 d. C., establece los veintisiete libros de nuestro Nuevo Testamento como los únicos canónicos; poco después, Jerónimo y Agustín siguieron su ejemplo en Occidente. ... Una cosa debe ser enfáticamente... Los libros del Nuevo Testamento no adquirieron autoridad para la Iglesia [Católica] por haber sido incluidos formalmente en una lista canónica; al contrario, la Iglesia [Católica] los incluyó en su canon porque ya los consideraba divinamente inspirados, reconociendo su valor innato y su autoridad apostólica general, directa o indirecta.

Las acciones y palabras de Cristo fueron registradas por cuatro escritores diferentes, uno de los cuales, Lucas, pudo haber sido gentil. Originalmente, se consideraban un solo libro y se les conocía simplemente como "El Evangelio", y la obra de cada escritor se conocía como "El Evangelio según Mateo" o "El Evangelio según Juan". El quinto escrito histórico, los Hechos de los Apóstoles, es en realidad una continuación del tercer Evangelio, escrito por el mismo autor.

"Lucas, el médico y compañero del apóstol Pablo."⁷ Al separarse Lucas y Hechos, aparentemente se introdujeron una o dos modificaciones. Originalmente, Lucas parece haber dejado toda mención de la ascensión para sus segundos tratados; ahora, las palabras «y fue llevado al cielo» se añadieron a Lucas 24:51 para completar la narración, y, en consecuencia, «fue llevado arriba» se añadió a Hechos 1:2.⁸

Josefo confirma muchas cosas registradas en la Biblia que ocurrieron durante el tiempo de Jesús en la tierra y los primeros años de la iglesia en sus escritos sobre la nación judía.

Esto no significa que cada palabra de una traducción particular tenga el significado exacto de la palabra tal como fue dicha o escrita originalmente.

Diez etapas de la formación y transmisión del NT

12

El Jesús histórico : las palabras son dichas y los hechos son realizados por el mismo Jesús durante su vida en la tierra.

Tradicón oral : las tradiciones y creencias sobre Jesús son desarrolladas y transmitidas por las primeras comunidades cristianas.

Fuentes escritas : algunos de los milagros y/o dichos de Jesús están compilados y registrados en documentos escritos antiguos.

Textos escritos : cartas individuales, evangelios completos, etc., están escritos con mensajes particulares para situaciones particulares.

Distribución : algunos escritos se copian y se comparten con otras comunidades cristianas en todo el Mediterráneo.

Colección - ciertos cristianos comienzan a recopilar las cartas de Pablo y a reunir varios evangelios diferentes.

Canonización : cuatro Evangelios, varias colecciones de cartas y algunos otros textos son aceptados como escrituras autorizadas.

Traducción - los textos bíblicos se traducen a otros idiomas antiguos y modernos: latín, siríaco, copto, armenio.

Interpretación : se investiga el significado de las escrituras en varios niveles: literal, espiritual, histórico, social, etc.

Aplicación : las comunidades y los individuos utilizan el NT para fines prácticos: litúrgicos, morales, sacramentales y teológicos.

Documentos disponibles para traductores

Estos escritos se pueden dividir en tres partes:

- Autógrafos: Los textos originales fueron escritos ya sea por la propia mano del autor o por un escriba bajo su supervisión personal.
- Manuscritos: Todas las Biblias fueron copiadas a mano en papiro o pergamino hasta que Gutenberg las imprimió por primera vez. La Biblia latina en 1456.
- Traducciones: Cuando la Biblia se traduce a otro idioma, suele traducirse a partir de manuscritos hebreos y griegos, cursivas y papiros. Sin embargo, algunas traducciones anteriores se derivaron de una traducción anterior. La primera traducción al inglés, realizada por John Wycliffe en 1380, se preparó a partir de la Vulgata Latina.

¹⁰

Los escritos estaban en UNCIALES [todas las palabras en mayúsculas].

CON FRECUENCIA SE ESCUCHAN LOS TÉRMINOS AUTOG
RAHPSORORIGINASALOS QUE SE REFIEREN
DOCUMENTOS REALES ENVIADOS A LAS VARIAS ESCUELAS

o cursivas [escritas a mano alzada; es decir, nuestra escritura].

Con frecuencia se escuchan los términos autog

rahpsororiginalstheyareferringtoth
documentos reales enviados a los distintos chu

Inicialmente, muchos consideraron que los escritos estaban en griego clásico; por ejemplo, la Ilíada de Homero. Sin embargo, años después, a principios del siglo XX, se descubrieron miles de papiros en Egipto que mostraban una forma de griego llamada "koiné", que significa "común". Los estudiosos del Nuevo Testamento comenzaron a descubrir que la mayor parte del Nuevo Testamento estaba escrito en griego koiné, la lengua del pueblo, en lugar del griego utilizado por los poetas y trágicos griegos.

¹¹

Manuscritos, cursivas y otros escritos

Se han escrito muchos volúmenes sobre cómo se compiló y tradujo la Biblia. Se han escrito innumerables artículos criticando el esfuerzo de traducción y otros elogiando la excelente erudición. Varios eruditos perdieron la vida o sufrieron persecución por su deseo de traducir la Biblia al lenguaje del hombre común.

Existen más de 24.000 manuscritos (5.000 en griego). En el siglo XX se descubrieron casi cien manuscritos con fragmentos del Nuevo Testamento. En el siglo XIX se encontraron otros manuscritos, algunos de los cuales se describen a continuación.

¹⁵

Códice Sinaítico. ¹⁶

Éste fue descubierto por Constantin von Tischendorf en el Monasterio de Santa Catalina, al pie del Monte Sinaí, y data del año 350 d.C. aproximadamente, y contiene todo el Nuevo Testamento.

Códice Vaticano. ¹⁷

Este manuscrito había estado en la biblioteca del Vaticano desde aproximadamente 1481, pero nunca había sido puesto a disposición de los lectores.

Eruditos hasta mediados del siglo XVIII. Incluye todo el Antiguo y el Nuevo Testamento, excepto desde Hebreos 9:15 hasta el final del Apocalipsis y las Epístolas Pastorales. La mayoría de los eruditos consideran el Códice Vaticano como uno de los textos más fiables del Nuevo Testamento.

Códice Alejandrino. ¹⁸

Manuscritos del siglo V que contienen casi todo el Nuevo Testamento y se consideran un testimonio muy fiable de las Epístolas Generales y el Apocalipsis.

Códice Efraín Rescripto. ¹⁹

Otro documento del siglo V que contiene gran parte del Nuevo Testamento, pero parcialmente borrado y sobreescrito con los sermones de San Efrén. Posteriormente fue descifrado gracias al minucioso trabajo de Tischendorf.

Códice Bezae. ²⁰

Más manuscritos del siglo V que contienen los Evangelios y los Hechos con un texto bastante diferente al de los demás manuscritos de esa época.

Codex Washingtonianus (también llamado Los Evangelios Freer). ²¹

Manuscrito del siglo V con los cuatro Evangelios, conservado en el Instituto Smithsonian de Washington D. C.

Antes del siglo XV y de la imprenta de Guttenberg, todas las copias de cualquier obra se hacían a mano, por lo que se denominaban manuscritos. Si bien existen ciertas diferencias textuales entre algunos manuscritos, no existen diferencias doctrinales fundamentales significativas. Podemos confiar en que la Biblia actual es verdaderamente la Palabra de Dios.

Rollos del Mar Muerto

Los Rollos del Mar Muerto constan de aproximadamente 1.000 documentos, probablemente escritos por los esenios durante el período de aproximadamente 200 a. C. a 68 d. C., incluidos textos de la Biblia hebrea, que fueron descubiertos entre 1947 y 1979 en cuevas cerca de Wadi Qumran en la costa noroeste del Mar Muerto) en Israel.

²² Los Rollos del Mar Muerto son anteriores al Códice Sinaítico y al Códice Vaticano (350 d. C.) y al hebreo 9

Manuscrito del siglo XVI, texto masorético. ²³

La Reforma Protestante vio un aumento en las traducciones de la Biblia a las lenguas comunes del pueblo. Ninguno de estos manuscritos estaba disponible para los traductores de la Biblia King James.

Dick Sztanyo escribió en 1985: "Hay más de 5.336 manuscritos del Nuevo Testamento griego (en su totalidad o en parte, en su mayoría partes) catalogados actualmente". "Además, hay más de 2.000 ²⁴ versiones antiguas, como la Peshitto copta, armenia y siríaca, la mayoría de ellas datadas de los siglos II y III.

Además, contamos con unas 8.000 copias de manuscritos latinos. A esto se suman las miles de citas de los Padres de la Iglesia. Se conserva una cantidad asombrosa de manuscritos antiguos: 5.000 manuscritos griegos, 10.000 latinos y 9.000 de otros idiomas, lo que suma más de 24.000 copias manuscritas o fragmentos del Nuevo Testamento. Estos datan de entre 100 y 300 años después de los originales. ²⁵

Sin duda, hoy en día hay más. Con tantos manuscritos, cursivas y escritos de los "padres de la iglesia", que difieren en cierto grado, ¿cómo puede alguien creer que la Biblia ha traducido la intención de los escritores originales?

Considere lo siguiente:

El caso es similar al de cierto testamento. Un caballero dejó una gran herencia a sus descendientes de la tercera generación, y no debía dividirse hasta que la mayoría de ellos fuera mayor de edad. Durante el intervalo, circularon muchas copias del testamento entre las partes interesadas, muchas de ellas copias de copias. Mientras tanto, la oficina de registro donde se archivó el original fue quemada con todo su contenido. Al acercarse el momento de la división, un abogado entrometido difundió entre los herederos el informe de que no existían dos copias del testamento iguales. Esto los alarmó a todos y los puso a trabajar arduamente para determinar la veracidad del informe. Al comparar copia con copia, encontraron que el informe era verdadero, pero al examinarlo más de cerca, se descubrió...

Que las diferencias consistían en errores ortográficos o gramaticales; algunos errores en las cifras corregidos por los números escritos; y otras diferencias difíciles de explicar; pero que en ninguna de las copias estos errores afectaron los derechos de los herederos. En los asuntos esenciales para los que se redactó el testamento, las declaraciones de todas las copias eran exactamente las mismas. El resultado fue que dividieron la herencia con perfecta satisfacción para todos, y estaban más seguros de haber ejecutado el testamento de su abuelo que si solo se hubiera conservado la copia original; pues podría haber sido alterada en beneficio de un solo heredero, pero las copias, a pesar de sus defectos, no. Lo mismo ocurrió con el Nuevo Testamento. El descubrimiento de errores en las copias alarmó, lo que llevó a una investigación, que concluyó que quien posee la copia más imperfecta conserva en ella todo lo que el original contenía de doctrina, deber y privilegio.

26

Proceso de traducción

Ahora que se ha establecido la confianza en el uso de estos manuscritos para la traducción, puede comenzar la compleja tarea de traducir a otros idiomas (lenguas) . Los traductores deben decidir: _____

¿Qué palabras o frases deben considerarse juntas como una expresión idiomática? ¿Cuál es la palabra correcta en el idioma receptor? ¿La palabra es activa o pasiva? ¿Está en pasado, presente o futuro? ¿El modo de la palabra es indicativo, subjuntivo o imperativo?

¿Qué metodología o teorías de traducción se deben utilizar en la traducción? Para el Nuevo Testamento, ¿qué manuscrito se debe utilizar: el manuscrito con más copias, el manuscrito más antiguo o el que los traductores consideran más fiable? Los manuscritos no son copias exactas, están dispersos a lo largo de muchos años y pueden ser simplemente citas de memoria de los primeros escritores. ¿Qué reglas de traducción se seguirán o deberían establecerse otras nuevas?

Organizado, analizado, categorizado y comparado

Antes de que pueda comenzar cualquier traducción real, se deben acordar las reglas y los documentos deben ser:

1. Agrupar escritos con estilos y gramática similares en familias de textos. ²⁷
 - A. Bizantino u oriental – siglo X, el texto principal utilizado por la versión King James (KJV) traductores.
 - B. Occidental: probablemente el menos confiable y el más discutido.
 - C. Cesarea - Orígenes pudo haber sido llevado a Cesarea. D. Alejandrina - por escribas en Alejandra, Egipto, y utilizada como texto principal por los traductores de la RSV.
 - 1) Vaticano o B MSS (siglo IV)
 - 2) Sinaítico o Alfa MSS (siglo IV)
 - E. Copto F. Vulgata Latina (Jerónimo traducido en el siglo V - católicos).
 - G. Siríaco o Peshitto (probablemente un manuscrito del siglo II).
 - H. Citas encontradas en abundantes escritos de los "padres de la iglesia".
2. Estudiar los Manuscritos (crítica textual) con el objetivo de reproducir el texto original compilado a partir de una familia textual utilizando variantes de lectura de muchos manuscritos, ya que no hay dos manuscritos exactamente iguales. Este proceso da como resultado un texto o tipo griego.

Tipos de texto

- A. Bizantino - tomado del Texto Bizantino al que sus partidarios se refieren como el texto Mayoritario y Se utiliza en la versión RV. También se conoce como Textus Receptus.
- B. Westcott-Hort - tomado del Texto Alejandrino usado en la Versión Estándar Revisada (RSV), Inglés Estándar (ESV) y Estándar Americano (ASV).
- C. Ecléctico: utiliza el enfoque de "mejor evidencia" y se utiliza en traducciones desde ASV.

28

En 1841 se imprimió el Nuevo Testamento Hexapla en inglés. Esta herramienta de comparación textual muestra en columnas paralelas: las versiones Wycliffe de 1380, Tyndale de 1534, Great de 1539, Ginebra de 1557, Reims de 1582 y King James de 1611 de todo el Nuevo Testamento, con el griego original en la parte superior de la página. A finales del siglo XIX, se disponía de tres excelentes textos griegos del Nuevo Testamento: el de Tregelles, el de Tischendorf y el de Wescott y Hort. Estos textos se mejoraron considerablemente a partir del Textus Receptus utilizado en traducciones inglesas anteriores. Para entonces, se había aprendido mucho sobre el significado de varias palabras hebreas y griegas.

29

Hoy en día, la 4ª edición de la UBS de la Sociedad Bíblica Unida y la 27ª edición de Nestlé son los textos griegos que se utilizan generalmente para traducir.

3. Establecer reglas para determinar qué libros o escritos deben incluirse y/o cuáles deben excluirse.

- a. El escrito debe afirmar ser la palabra de Dios ya sea explícita o implícitamente.
- b. ¿Fue escrito por aquellos que han sido atestiguados como representantes de Dios para los propósitos de ¿revelación?
- c. ¿Es auténtico y no contradice escritos auténticos conocidos?
- d. ¿Fue recibido (es decir, recopilado, leído y usado) por el pueblo de Dios (Israel en el Antiguo Testamento, la iglesia en el Nuevo Testamento) inmediatamente después de su composición? e. ¿Fue escrito por un escritor con autoridad, una piedra fundacional de la iglesia o un testigo presencial de la ¿eventos?
- f. ¿Tuvieron las personas que conocían los presuntos hechos la oportunidad de comprobarlos? Para que sean comprobables, deben haber ocurrido durante la vida de quienes juzgan su autenticidad.

30

Los ejemplos enumerados a continuación han sido excluidos en la mayoría de las Biblias, pero hay muchos más, resumidos como:

³¹ Estos pueden ser

- a) escrito demasiado tarde
- b) no escrito por un apóstol o un colaborador cercano
- c) contradecía escritos auténticos conocidos (heréticos).

Los libros apócrifos proceden de manuscritos de la Septuaginta griega para los que no existen versiones hebreas.

32

La Carta de Clemente I fue escrita alrededor del año 95-96 d. C. en nombre de la Iglesia de Roma y se incluyó en algunas listas canónicas tempranas. Clemente I es el manuscrito cristiano más antiguo que NO figura en el canon. Actualmente, la carta forma parte de un grupo de manuscritos denominados "Padres Apostólicos", escritos mientras los apóstoles y otros testigos presenciales de la vida de Jesucristo aún vivían.

La Didajé: La enseñanza del Señor a través de los Doce Apóstoles a las naciones. La Didajé es un manual de instrucción moral y práctica eclesíastica, conocido por su servicio eucarístico, que no utiliza lenguaje sacrificial. La Didajé estuvo "perdida" durante varios siglos hasta que fue redescubierta en 1875 en el Monasterio del Santo Sepulcro de Jerusalén, en Constantinopla. Al igual que Clemente I, la Didajé forma parte ahora de un grupo de manuscritos denominados "Padres Apostólicos", los escritos más antiguos de un grupo más amplio denominado "Padres de la Iglesia".

Primera Apología de Justino Mártir: Justino Mártir es uno de los apologistas cristianos (defensores de la fe) más famosos. Nació alrededor del año 100 d. C. en Siquem, Samaria. Se convirtió al cristianismo alrededor del año 130 d. C. Las obras de Justino forman parte de un grupo de manuscritos llamados "Padres de la Iglesia". Su primera apología busca refutar las diversas acusaciones formuladas contra los cristianos y justificar la religión cristiana.

El Evangelio de Tomás es un ejemplo de un libro originado por un grupo catalogado como herético. Es un documento gnóstico. De todos los manuscritos gnósticos cristianos descubiertos en Nag Hammadi, Egipto, en 1945, el Evangelio de Tomás es el que presenta mayores similitudes con los libros canónicos. Es una colección de 114 dichos (logia) de Jesús, muchos similares a los de la Biblia y otros considerados por los eruditos como dichos genuinos de Cristo. El Evangelio de Tomás probablemente fue escrito en Siria alrededor del año 140 d. C. (era cristiana o común).

El Evangelio de la Infancia de Tomás comienza con la historia de Jesús, de cinco años, que hace doce gorrones de barro. Aplaudiva; estos cobran vida y se van volando. Una historia bonita, pero en la siguiente, el niño Jesús maldice a un niño y lo deja marchito. Más tarde, Jesús se enfurece cuando otro niño choca con su hombro y lo mata. Este evangelio, que podría datar del siglo II, es un libro diferente del Evangelio gnóstico de Tomás.

La vida de Adán y Eva: Una historia de la creación más detallada que la que se encuentra en Génesis, este libro incluye ángeles celosos, una serpiente más astuta y más información sobre la caída de Eva en desgracia desde su punto de vista.

El Libro de los Jubileos: Este oscuro texto hebreo ofrece respuesta a una pregunta que ha desconcertado a los cristianos durante siglos: si Adán y Eva solo tuvieron hijos, y si no existían otros seres humanos, ¿quién dio a luz a la humanidad? Este texto revela que Adán y Eva tuvieron nueve hijos y que Awan, la hermana menor de Caín, se convirtió en su esposa. La idea de que la humanidad nació del incesto habría sido radical. y herético.

El Libro de Enoc: Este libro se lee como una película de acción moderna, narrando ángeles caídos, gigantes sanguinarios, una Tierra que se había convertido en el hogar de una humanidad cada vez más imperfecta y un juicio divino que debía ser emitido, aunque no figura en la mayoría de las Biblias occidentales. Ha sido utilizado durante siglos por los cristianos etíopes. Grandes fragmentos de este libro se encontraron en los Rollos del Mar Muerto.

El Protoevangelio de Santiago: Este libro ofrece detalles de la vida de la Virgen María, sus padres, su nacimiento y su juventud, historias que no se encuentran en los Evangelios del Nuevo Testamento pero que fueron amadas por muchos de los primeros cristianos.

El Evangelio de María: Este texto gnóstico revela que María Magdalena pudo haber sido apóstol, quizás incluso una apóstol destacada, no una prostituta. Si bien algunos textos bíblicos parecen negar a las mujeres la voz en la comunidad cristiana, este texto contribuye a avivar el debate sobre el papel de la mujer en la iglesia.

El Evangelio de Nicodemo: Esta es la historia del juicio y ejecución de Jesús y su descenso al infierno. Según este evangelio, el Salvador afirma su poder sobre Satanás liberando del infierno a patriarcas como Adán, Isaías y Abraham.

El Apocalipsis de Pedro: El Apocalipsis de Pedro sugiere que hay una salida al castigo para los malhechores e implica que la amenaza del apocalipsis es una forma que tiene Dios de asustar a la gente para que viva una vida moral y cometa menos pecados.

4. Se deben determinar las teorías o métodos de traducción que se consideren más adecuados.
 - A. Altamente literal (Intenta conservar la forma gramatical, la estructura oracional y la coherencia del uso de las palabras).

La Traducción Literal de Young y las Biblias Interlineales son ejemplos.
 - B. Equivalencia literal o formal modificada – palabra por palabra.
 - C. Equivalencia dinámica: pensamiento por pensamiento. La equivalencia dinámica tiene más subjetividad y
Parafraseando esta teoría que contribuye a algunas críticas fuertes, pero en general mucho más fácil de leer.
 - D. Indebidamente libre (opinión de los traductores parafraseando el significado con poca o ninguna consideración a forma).

E. Traducción lingüística o equivalente natural más cercano

5. Familia de textos manuscritos y tipo de texto a utilizar. ¿Qué manuscrito debería utilizarse, el más antiguo disponible; por ejemplo, los que datan alrededor del 350 d. C. o las copias más disponibles, pero datadas mucho después?

6. Manténgase fiel a las palabras y significados originales. Muchas palabras en el idioma receptor tienen significados variados, al igual que en el idioma de transferencia. Por lo tanto, se debe reflexionar cuidadosamente al elegir la palabra más apropiada en el idioma receptor para transmitir el significado del original. Un ejemplo en traducciones anteriores y actuales es la palabra griega baptizo, que significa sumergir (enterrar). ¿Debería traducirse como sumergir, verter o rociar? En este caso,

Los traductores cedieron a las presiones políticas al no traducir, sino crear una nueva palabra, bautizar, transliterando el término griego. Esto permitió que la nueva palabra incorporara prácticas actuales en su significado.

Por lo tanto, las presiones y la política superaron la integridad.

Las expresiones idiomáticas pueden causar problemas si no se entienden. Por ejemplo, la frase inglesa "fox in the hen house" no tiene nada que ver con zorros ni gallineros. Es posible que ni siquiera se sepa que se usan en el idioma de transferencia. Además, dado que no había espacios ni puntuación en los manuscritos UNCALS ni en cursiva, una secuencia de letras como "godisnowhere" podría significar "God is nowhere" o "God is now here". El contexto debe determinar cuál es la correcta.

Dificultades de traducción palabra por palabra

33

La traducción literal es imposible, ya que cada idioma tiene diferentes modos y tiempos verbales que no se transmiten a otros idiomas. Por ejemplo, 1 Corintios 16:8-9 dice: «Pero me quedaré en Éfeso hasta Pentecostés, porque se me ha abierto una gran puerta para una obra eficaz, y hay muchos que se me oponen».

(NVI).

Palabra por palabra: Continuaré en Éfeso hasta Pentecostés. Se me abrió una puerta grande y eficaz, con muchos adversarios.

A veces, las traducciones literales no tendrían sentido en inglés debido a eufemismos o metáforas griegas.

Hechos 17:18 (GWT) Algunos filósofos epicúreos y estoicos discutieron con él. Algunos preguntaron: "¿Qué está tratando de decir este necio parlanchín (spermologos: recolector de semillas, charlatán o chismoso)?" Otras traducciones dicen: "Parece que habla de dioses extranjeros". Los filósofos dijeron esto porque Pablo estaba anunciando la Buena Nueva de Jesús y afirmando que la gente volvería a la vida.

1 Tesalonicenses 4:4 (NVI) ...que cada uno de ustedes aprenda a controlar su propio cuerpo (Skeuos ktaomai en hagiismo) de una manera santa y honorable. [skeuos, (vasija, utensilio, utensilios domésticos) ktaomai (obtener, adquirir, poseer, obtener, proveer, comprar) en (sobre, después, contra, casi, en, en conjunto, entre, como, en, antes, entre) hagiismo (pureza; santidad, santificación, honor preeminente)]

Algunas palabras tienen diferentes significados según el contexto. Por ejemplo, la palabra griega «splaḡchnon»

- entrañas, entrañas, cariño, misericordia, piedad.

Por ejemplo, en Hechos 1:18 dice (NVI): "Judas, con el premio de su maldad, compró un campo; allí cayó de cabeza, se reventó y todos sus intestinos (splaḡchnon) se derramaron" y Filipenses 1:8 (RV) dice: "Porque Dios me es testigo de cuánto los amo a todos ustedes en las entrañas (splaḡchnon) de Jesucristo".

Los estudiosos de la Biblia tienden a basarse en la traducción utilizando la teoría literal modificada, el tipo de texto ecléctico y la familia textual alejandrina. Sin embargo, la NKJV utilizó la familia bizantina, el tipo bizantino y la teoría literal modificada; la ASV utilizó la familia alejandrina u occidental, el tipo Westcott-Hort y la teoría literal modificada; y la NVI utilizó la familia alejandrina u occidental.

Tipo Westcott-Hort y teoría de equivalencia dinámica. La teoría de la traducción de equivalencia dinámica es más subjetiva y propensa a la paráfrasis, por lo que se considera menos fiable.

Primeras traducciones

Los primeros traductores comenzaron con unos pocos manuscritos, fragmentos y escritos de los Padres Apostólicos y de los primeros Padres de la Iglesia, ya que a menudo citaban los escritos de los apóstoles. Años más tarde, el descubrimiento de numerosos documentos adicionales dio lugar a un texto griego nuevo y mejorado que, en general, aclaraba algunos pasajes o palabras controvertidos, mientras que planteaba dudas sobre otros.

Las primeras traducciones del Nuevo Testamento pueden brindar información importante sobre los manuscritos griegos subyacentes de los que fueron traducidos.¹³

180 d.C. Comenzaron las primeras traducciones del Nuevo Testamento del griego al latín, siríaco y copto.

195 d.C. El nombre de la primera traducción del Antiguo y Nuevo Testamento al latín se denominó latín antiguo.

Ambos Testamentos fueron traducidos del griego y no existen copias en la actualidad. Se encontraron fragmentos del latín antiguo citados por Tertuliano, padre de la iglesia, quien vivió alrededor del 160-220 d. C. en el norte de África y escribió tratados de teología.

300 d. C. El siríaco antiguo fue una traducción del Nuevo Testamento del griego al siríaco [un dialecto armenio posiblemente para los asirios maronitas y caldeos (rd)].

300 d. C. Las versiones coptas: El copto se hablaba en cuatro dialectos en Egipto. La Biblia fue traducida a cada uno de estos cuatro dialectos.

380 d. C. El latín antiguo, también llamado Italia, se consideraba poco fiable. «Para entonces existían múltiples traducciones que diferían entre sí, y ninguna poseía una autoridad decisiva a la que se pudiera recurrir en caso de necesidad. Fue la consideración del estado caótico de las traducciones existentes, con sus divergencias y variaciones, lo que impulsó al [Papa] Dámaso a encargar a Jerónimo su tarea, y a Jerónimo a asumirla».

14

La mayoría de los eruditos creen que todo el Nuevo Testamento se compuso originalmente en griego. Las tres tradiciones textuales principales se denominan a veces el tipo de texto occidental, el tipo de texto alejandrino y el tipo de texto bizantino. Juntas, constituyen la mayoría de los manuscritos del Nuevo Testamento. También existen varias versiones antiguas en otros idiomas, entre las que destacan la siríaca (incluidas la Peshitta y la armonía evangélica del Diatessaron) y la latina (tanto la Vetus Latina como la Vulgata).

Algunos eruditos creen en la primacía del arameo: que partes del Nuevo Testamento griego son en realidad una traducción de un original arameo, en particular el Evangelio de Mateo. De estos, un pequeño número acepta la Peshitta siríaca como la representación del original, mientras que la mayoría adopta un enfoque más crítico para reconstruir el texto original.

Durante el siglo IV, el latín comenzó a sustituir al griego como lengua común. Varias traducciones latinas, a menudo inexactas, se filtraron a la circulación. La Iglesia necesitaba una traducción oficial.

Vulgata Latina

El Papa Dámaso encargó la tarea a Jerónimo, su consejero teológico y quizás el hombre más erudito de la época. La traducción de Jerónimo, llamada Vulgata Latina (que significa vulgar o común), se convirtió en la Biblia de la Edad Media.

Jerónimo fue alumno y gran admirador del filósofo-teólogo Orígenes, quien, aunque muy influyente en Occidente, no fue aceptado por todos como ortodoxo.

La versión latina antigua, o Itala, que Jerónimo revisaría, databa del siglo II, no después del 157 d. C., cuando su Nuevo Testamento fue traducido de manuscritos griegos de la época. La mayoría de sus copias aún se correspondían en general con el texto tradicional de Occidente. Sin embargo, muchas habían sufrido corrupción y se asemejaban más a los manuscritos griegos de la llamada tradición Eusebio-Orígenes, influenciadas por, y parcialmente sintetizadas, corrupciones heréticas e incluso semipaganas que se habían extendido ya en el año 200 d. C. Jerónimo tendía a revisarlas en favor de estas y de su sesgo teológico más que en favor de la itálica más antigua o Itala, e incluía varios libros apócrifos. Y, aunque fue parcialmente revisado por algunos destacados eruditos occidentales que lo expusieron a él y a los manuscritos griegos corrompidos a los que daba prioridad, el resultado fue, no obstante, que con el tiempo el origenismo inundó la Iglesia católica a través de Jerónimo, el padre del cristianismo latino.

La Vulgata Latina se convirtió en la Biblia de la Iglesia Occidental hasta la Reforma Protestante en el siglo XVI. Sigue siendo la traducción autorizada de la Iglesia Católica Romana hasta el día de hoy.

Con el paso de los siglos, el latín se convirtió en la lengua de la gente culta, pero no en la lengua hablada por la mayoría de la gente. La Biblia se leía en latín, pero las masas no la entendían. «La primera edición impresa del Nuevo Testamento en griego apareció en 1516 en la imprenta de Froben. Fue compilada por Desiderio Erasmo basándose en los pocos manuscritos griegos recientes, todos de tradición bizantina, [solo cinco o seis manuscritos tardíos que datan de los siglos X al XIII y se consideraban inferiores a los anteriores (rd)] a su disposición, que completó traduciendo de la Vulgata partes para las que no tenía texto griego. Produjo cuatro ediciones posteriores del texto. Erasmo era un católico romano profundamente religioso, pero su preferencia por la tradición textual representada en el texto griego bizantino de la época en lugar de la de la Vulgata latina lo llevó a ser visto con recelo por algunas autoridades de su Iglesia.

Texto recibido

La primera edición con aparato crítico (variantes en los manuscritos) fue producida por el impresor Robert Estienne de París en 1550. El tipo de texto impreso en esta edición y en las de Erasmo se conoció como Textus Receptus (del latín «texto recibido»), nombre que recibió en la edición de Elzevier de 1633, que lo denominó «nunc ab omnibus receptum» («ahora recibido por todos»). En él, las iglesias de la Reforma Protestante basaron sus traducciones a lenguas vernáculas, como la versión King James.

El descubrimiento de manuscritos más antiguos, como el Códice Sinaítico y el Códice Vaticano, llevó a los académicos a revisar su opinión sobre este texto. La edición crítica de Karl Lachmann de 1831, basada en manuscritos del siglo IV y anteriores, pretendía principalmente demostrar que el Textus Receptus debía ser rechazado definitivamente. Los textos críticos posteriores se basan en investigaciones académicas adicionales y en el hallazgo de fragmentos de papiro que, en algunos casos, datan de unas pocas décadas después de la composición de los escritos del Nuevo Testamento. Es sobre la base de estos que se han realizado casi todas las traducciones modernas o revisiones de traducciones antiguas, durante más de un siglo, aunque algunos, en parte por fidelidad a las traducciones de la época de la Reforma Protestante, aún prefieren el Textus Receptus o el similar «Texto Mayoritario».

Otras traducciones tempranas de la Biblia fueron en armenio, georgiano, etíope, eslavo y gótico. Durante los siglos XIV y XV, la Iglesia Católica Romana incluso prohibió su publicación, al igual que el Imperio Británico.

Traduciendo al lenguaje del hombre común

La primera traducción europea de la Biblia fue al inglés en 1382.

1382 d. C. - Wycliffe

La primera traducción completa de la Biblia al inglés fue realizada a partir de la Vulgata Latina por John Wycliffe y sus seguidores. Envió predicadores itinerantes, los lollardos, por toda Inglaterra, lo que inspiró una revolución espiritual. 34 La obra de Wycliffe se produjo aproximadamente 200 años antes que la de Lutero o Tyndale. Todas las obras de Wycliffe fueron condenadas en el Concilio de Florencia de 1415.

1408 Concilio de Oxford

Este concilio prohibió las traducciones de la Biblia a la lengua vernácula a menos que fueran aprobadas por la autoridad de la Iglesia.

1454-1456 - Gutenberg

El acceso a la Biblia aumentó drásticamente con la invención de la imprenta por parte de Gutenberg.

1525 - La Biblia de Tyndale

La traducción al inglés del Nuevo Testamento de Tyndale se basó en el texto griego de Erasmo y se comparó con la Vulgata. En 1536, Tyndale fue ejecutado.

1534 - La Biblia de Lutero

Para entonces, Lutero había traducido toda la Biblia al alemán (primero terminó el Nuevo Testamento). Se publicó una versión en 1541 en Wittenberg. Al traducir el Antiguo Testamento, Lutero excluyó los apócrifos del canon. También asignó mayor valor a algunos libros del Nuevo Testamento que a otros, considerando inferiores a Santiago, Judas, Hebreos y Apocalipsis.

1535 millas Coverdale

Coverdale, el primer obispo protestante de Exeter, publicó su traducción de la Biblia al inglés, que fue traducida del latín y del alemán.

1539 La Gran Biblia

También conocida como la Biblia de Cromwell, fue la primera Biblia inglesa autorizada para uso público en las iglesias. Fue revisada en 1561 y entonces se conocía como la Biblia del Obispo.

Biblia de Ginebra de 1557

La única traducción del Nuevo Testamento publicada durante el reinado de María Tudor, probablemente fue la Biblia que leyó Shakespeare, y se mantuvo como la Biblia familiar en Inglaterra hasta la Guerra de Secesión (1642). El texto se dividió en versículos por primera vez en una Biblia inglesa.

Biblia católica de 1610

Se publicó una traducción católica al inglés del Antiguo Testamento. Anteriormente, se había traducido un Nuevo Testamento en Reims, y algunos afirmaban que la versión King James estaba en deuda con él.

1611 King James (versión autorizada)

La traducción más famosa de la Biblia al inglés fue encargada por el rey Jacobo I e incluía los apócrifos como apéndice. «Jacobo dio instrucciones a los traductores para garantizar que la nueva versión se ajustara a la eclesiología y reflejara la estructura episcopal de la Iglesia de Inglaterra y su creencia en un clero ordenado [Daniell 2003, p. 438]. La traducción fue realizada por 47 eruditos, todos ellos miembros de la Iglesia de Inglaterra [Daniell 2003, p. 436]», que se conoció como la Biblia Autorizada.

^{34a} Desde que fue autorizado por el rey Jaime I,

Versión revisada de 1885

Versión estándar americana de 1901

Versión estándar revisada de 1946

Esta versión es una reformulación de traducciones inglesas anteriores, sustituyendo el lenguaje arcaico por expresiones modernas. Los apócrifos se tradujeron así en 1957, y una versión católica de la RSV apareció en 1966. La Nueva Versión Estándar Revisada salió en 1998.

Nueva Versión Internacional de 1978

Esta traducción, realizada por evangélicos y apoyándose directamente en los idiomas originales, se completó después de más de dos décadas de estudio.

Nueva versión King James de 1982

No es una traducción nueva, solo una revisión de la versión King James a un inglés más moderno, por lo tanto con las mismas debilidades que la KJV.

Nueva versión estándar revisada de 1988

Esta versión insiste en un lenguaje neutral en cuanto al género y fue creada por un comité de eruditos protestantes y católicos, que incluía también a un erudito judío.

35

1995 La Palabra de Dios a las Naciones (GWT)

La Palabra de Dios utiliza un método de traducción lingüística similar al ampliamente aceptado que emplean los traductores misioneros en todo el mundo. Como resultado, se lee con mayor facilidad, es más precisa en su sentido literal y comunica el significado de la Biblia con mayor claridad y naturalidad que cualquier otra traducción al inglés.

36

Versión estándar en inglés de 2001 (ESV)

A diferencia de muchas paráfrasis modernas, que siguen el enfoque de Equivalencia Dinámica (ED), la ESV busca capturar, en la medida de lo posible, la redacción precisa del texto original y el estilo personal de cada escritor bíblico. Por lo tanto, su objetivo era producir una edición palabra por palabra. Los textos originales empleados en el proyecto fueron el texto masorético del Antiguo Testamento, la Biblia Hebraica Stuttgartensia.

(1983 - 2.ª ed.), y para el Nuevo Testamento, The Greek New Testament (1993 - 4.ª ed. UBS) y Novum Testamentum Graece (Nestle/Aland - 27.ª ed.). La versión inglesa de esta nueva versión es similar a la RSV de 1971, salvo los elementos liberales de esa traducción.

37

No existe una traducción perfecta de la Biblia.

- A. Los traductores de la Biblia no están inspirados por Dios.
- B. Sólo los autógrafos originales fueron inspirados por Dios.
- C. Todas las versiones tienen debilidades y diferencias.
- D. Los traductores aportan un sesgo personal a sus traducciones.

Es recomendable leer principalmente la misma versión, pero no exclusivamente. Si, por ejemplo, lee principalmente la NKJV (familia bizantina, tipo bizantino y teoría literal modificada), puede resultarle útil leer también la NASV (familia alejandrina u occidental, tipo Westcott-Hort y literal modificada), o la NVI (alejandrina, tipo Westcott-Hort y teoría de equivalencia dinámica). Aunque la NVI es fácil de leer, utiliza la teoría de la traducción de equivalencia dinámica, que es menos fiable y más subjetiva y propensa a la paráfrasis.

Debilidades en las traducciones

Versión King James A

38

principios del siglo XVII, se libraron muchas luchas religiosas: católicos contra anglicanos, el Partido del Prelado contra los puritanos, calvinistas contra teólogos no calvinistas y muchos otros conflictos similares. Estos traductores aportaron a su labor de traducción y revisión sus diversas...

Trasfondos y prejuicios religiosos. De hecho, por muy cuidadoso que sea un traductor, o por muy honesto y sincero que intente ser, o por muy objetivo e imparcial que sea, sus prejuicios y creencias seguirán afectando su obra de forma notable.

Por ejemplo, ciertos pasajes de la versión King James reflejan claramente una perspectiva calvinista.

#1 --- En Hechos 2:47, la versión RV dice: «Y el Señor añadía cada día a la iglesia los que habían de ser salvos». La forma verbal griega aquí es: «los que están siendo salvos». Algunos eruditos consideran que esta nueva redacción (de «son» a «deberían ser») refleja las doctrinas de la elección y la predeterminación.

#2 --- En Gálatas 5:17, la versión RV dice: "...para que no podáis hacer lo que quisierais". Este verbo en particular aparece en modo subjuntivo en el texto griego; por lo tanto, es una declaración condicional, no absoluta. Su traducción correcta sería: "para que no hagáis...". Al no traducir correctamente esta forma verbal, la versión RV implica una falta de libre albedrío, lo cual constituye otra doctrina calvinista sólida.

#3 --- En Hebreos 6:6, la versión King James dice: "Si se apartan". La palabra "si" no aparece en el texto griego original; fue añadida por los traductores de la versión King James. El texto dice: "y habiendo recaído". Esta es una afirmación absoluta, pero los traductores de la versión King James la han convertido en una afirmación condicional. Al hacerla más hipotética, el lector da a entender que la afirmación es, en el mejor de los casos, improbable, lo que confirma la doctrina calvinista de la seguridad eterna del creyente o "Una vez salvo, siempre salvo" (la "P" en la teología TULIP: la perseverancia de los santos).

#4 --- En Hebreos 10:38, la versión RV dice: «El justo vivirá por la fe; pero si retrocede, no agradará a mi alma». Se han añadido las palabras «cualquiera». El sujeto del verbo «retroceder» es «el justo». Sin embargo, los calvinistas no creen que el «justo» pueda retroceder después de haberse acercado, por lo que se modificó la redacción del versículo para reflejar mejor su falsa doctrina. La lectura correcta del versículo es: «...pero si retrocede», con el antecedente de «él» como «el justo».

#5 --- Hay siete pasajes donde la versión King James incluye la frase "convertirse" (voz pasiva), cuando estos verbos están en voz activa. Esto cambia el significado del verbo. En lugar de que la persona realice la acción del verbo, esta se realiza sobre la persona. Los calvinistas creían que la conversión era pasiva por parte del hombre. Una fuente externa actuaba sobre el individuo: el Espíritu Santo. Por lo tanto, si Dios decidió salvarte, lo hiciste sin importar tu voluntad al respecto. Este es el "yo" en la teología TULIP: la Gracia Irresistible de Dios. Hechos 3:19 es un ejemplo de esta manipulación doctrinal del texto.

Nueva Versión Internacional Como ³⁹

los propios traductores de la NVI admiten libremente, esta traducción no está exenta de debilidades y fallas.

Uno de los principales problemas surge de su filosofía de traducción (Equivalencia Dinámica). La naturaleza básica de este problema es la siguiente: cuando se deja de intentar una traducción literal, palabra por palabra, y en su lugar se busca transmitir el mensaje del texto, siempre existe el riesgo de que los traductores no comprendan plenamente dicho mensaje y, por lo tanto, interpreten el pasaje incorrectamente en su traducción.

Romanos 1:17 es un ejemplo perfecto de esto. La NVI dice: «Porque en el evangelio se revela la justicia de Dios, una justicia que es por la fe de principio a fin». Esta traducción generó tal indignación pública que los traductores se vieron obligados a incluir la expresión más literal «de fe en fe» en una nota al pie de sus ediciones posteriores.

#1 --- Efesios 1:13 deja en la mente de muchos la impresión de que uno está "incluido en Cristo" al escuchar "la palabra de verdad", y que luego es sellado con el Espíritu Santo cuando cree. La redacción aquí es muy desafortunada y ciertamente implica la doctrina de la salvación solo por fe, que es...

contradicción directa de pasajes como Gálatas 3:27 y Hechos 2:38.

#2 --- El Salmo 51:5 es quizás uno de los pasajes más criticados de la NVI: «Ciertamente he sido pecador desde mi nacimiento, pecador desde el momento en que mi madre me concibió». Esto parece enseñar claramente la falsa doctrina del «pecado heredado» (o «pecado original»), que a su vez ha dado lugar a prácticas falsas como el bautismo infantil.

#3 --- Romanos 10:10 en la NVI dice: "Porque con el corazón se cree para ser justificado, y con la boca se confiesa para ser salvo". Al igual que en el punto 1, esto parece implicar una justificación y salvación en el momento de la fe confesada, aparte de la obediencia. De hecho, el verbo "son" no aparece en el texto griego; es más bien la preposición eis, que significa "a". Además, al observar el contexto de los versículos circundantes, se verá claramente que los verbos que hablan de salvación y no ser avergonzado están en futuro. Todo esto demuestra claramente que estas cosas se anticipan mediante la confesión y la creencia/fe, y no se adquieren previamente.

#4 --- 1 Corintios 13:10 en la NVI dice: «Pero cuando llega la perfección, lo imperfecto desaparece». Este pasaje literalmente dice: «Pero cuando llega lo perfecto» o «cuando llega lo perfecto». Muchos consideran que la palabra «perfección» usada en la NVI es demasiado general e imprecisa, y que ha dado pie a la interpretación de que la era de los milagros y las lenguas aún no ha pasado.

#5 --- A veces, las notas a pie de página pueden causar confusión al lector de una versión en particular. Este es el caso de una nota a pie de página de 1 Timoteo 3:11. Con respecto a los diáconos, Pablo escribe: «Sus esposas deben ser...». En una nota a pie de página, la NVI dice: «O: 'diaconisas'». La palabra griega para «diaconisa», que es diferente de la palabra para «esposa», no se usa en este versículo. Insinuar en una nota a pie de página que Pablo se refiere en este pasaje a las diaconisas, en lugar de a las esposas de los diáconos, es muy engañoso para el lector.

La Biblia Viviente. ⁴⁰

Como cualquier esfuerzo humano, esta obra está llena de debilidades y fallas evidentes. Antes de usar la Biblia Viviente (o cualquier otra versión), conviene ser consciente de estas dificultades.

#1 --- Kenneth Taylor es premilenialista, y dado que el LB refleja sus propias creencias (como él mismo admite), tiene muchas interpretaciones premileniales obvias. Por ejemplo, observe lo siguiente: [solo una incluida en este estudio (rd)]

2 Timoteo 4:1: "Por tanto, te ruego solemnemente delante de Dios y de Cristo Jesús, quien un día juzgará a los vivos y a los muertos cuando se manifieste para establecer su reino". Los premilenialistas creen que el Señor aún no ha establecido su reino. La iglesia es solo una "idea de último momento", una medida temporal hasta que Cristo regrese a la tierra para establecer su reino, momento en el que reinará en Jerusalén durante mil años.

#2 --- La Biblia Viviente promueve la doctrina del pecado original. El Salmo 51:5, por ejemplo, presenta el mismo problema que la NVI. La Biblia Viviente dice: «Pero yo nací pecador, sí, desde el momento en que mi madre me concibió». En Efesios 2:3, Pablo dice: «Comenzamos malos, nacimos con una naturaleza malvada y estábamos bajo la ira de Dios como todos los demás».

#3 --- La doctrina de la "fe solamente" se promueve en la Biblia Viviente. Romanos 4:12 dice: "Abraham halló favor ante Dios solo por la fe". Esta perspectiva no puede armonizarse con Santiago 2:21-24. Esta creencia en la salvación solo por la fe lo ha llevado a traducir erróneamente Colosenses 1:23 como sigue: "...la única condición es que creas plenamente en la Verdad".

#4 --- En Marcos 1:4 el bautismo se describe en la Biblia como un "anuncio público de su decisión de convertir su vida a Cristo".

Se opone al pecado", en lugar de afirmar que es para el "perdón de los pecados", como lo hace el texto original. El "agua" de Juan 3:5 se interpreta en una nota al pie de esta manera: "Algunos piensan que esto significa bautismo en agua". El significado real, afirma, es que se refiere al "proceso normal observado durante todo nacimiento humano" (es decir, el líquido amniótico). En 1 Pedro 3:21, Taylor escribe: "En el bautismo demostramos que hemos sido salvos". Esto implica que ya somos salvos y solo nos bautizamos para demostrarlo.

#5 --- En 1 Corintios 6:12 la Biblia Viviente dice: "Puedo hacer todo lo que quiero si Cristo no me ha dicho que no". Martín Lutero también sostuvo: «Podemos hacer todo lo que la Biblia no prohíbe». Él y Zwinglio debatieron acaloradamente este tema.

Nueva Biblia Estándar Americana #1 --- 41

Algunos consideran que la NASB refleja una preferencia premilenial en algunos pasajes de las Escrituras. Por ejemplo, Isaías 2:2 y Miqueas 4:1 dicen: «Y sucederá que en los últimos días, el monte de la casa del Señor será establecido como cabeza de los montes y se elevará sobre los collados, y todas las naciones correrán a él». La palabra «como» no aparece en el texto; es la palabra «sobre» (que la NASB admite en una nota al pie en ambos pasajes). Algunos han considerado que esto refleja un sesgo premilenial.

Además, cuando aparece la palabra "genea" (que significa "una generación de la humanidad"), la NASB suele incluir en una nota al pie un significado alternativo de "raza". Marcos 13:30 dice: "De cierto os digo que no pasará esta generación hasta que todo esto suceda". La nota al pie implica que aquí se refiere realmente a la raza judía.

[NOTA: Siempre se debe tener cuidado con las notas marginales y las lecturas alternativas. Aunque muchas de ellas son buenas, no siempre son completamente fiables. Recuerde que estas son opiniones y reflexiones de personas falibles, y aunque puedan ser correctas el 99 de cada 100 veces, siempre existe un margen de error.]

#2 --- Como muchas traducciones y versiones de la Biblia, la NASB ha caído en la trampa de intentar interpretar, en lugar de traducir, 1 Corintios 7:36-38. Han añadido la palabra "hija" a la palabra "virgen", afirmando así su creencia de que el pasaje se refiere a una relación entre padre e hija. Cabe destacar que han colocado la palabra "hija" en cursiva, indicando así que esta palabra no está en el texto original, sino que fue añadida por los traductores. Otro ejemplo de interpretación en lugar de traducción se encuentra en 1 Corintios 2:13... "combinando pensamientos espirituales con palabras espirituales". De nuevo, la NASB usa cursiva para indicar palabras añadidas al texto. Aunque su interpretación de estos pasajes bien puede ser correcta, no son, sin embargo, interpretaciones, y no traducciones simples y sin comentarios. Esto la convierte más en un comentario que en una traducción.

#3 --- Hay ocasiones en que una palabra o frase griega puede tener más de un significado. La NASB a veces ha hecho esto menos claro al traducir constantemente una palabra griega específica con una sola palabra en español. Así como traducir una sola palabra griega con una amplia variedad de palabras en español puede causar confusión (como en la versión King James), también la falta de variedad puede ser causa de confusión en ciertos casos. Por ejemplo, la palabra "sarx" se traduce constantemente como "carne" en la Biblia de las Américas (NASB), aunque Pablo la usa en sus escritos con varios sentidos. En Romanos 3:20 y 4:1, se usa para referirse al cuerpo físico. Sin embargo, en Romanos 8:4, la usa para denotar la sede de las pasiones pecaminosas (es decir, una naturaleza carnal en lugar de un cuerpo carnal). Al seleccionar diferentes palabras, quizás se podría expresar mejor esta distinción.

#4 --- Hay otras ocasiones en las que la NASB traduce dos palabras griegas diferentes con una sola palabra en español, lo que crea confusión. Por ejemplo: La palabra "abolir" aparece tanto en Mateo 5:17 ("No penséis que vine a abolir la Ley o los Profetas; no vine a abolir, sino a cumplir") como en Efesios 2:15 ("...aboliendo en su carne la enemistad, que es la Ley de los mandamientos expresados en ordenanzas..."). Se trata de dos palabras griegas diferentes, pero el lector no entiende esta distinción al usar solo una palabra en español. Esta falta de distinción también ha llevado a algunos a sugerir que estos dos pasajes se contradicen, cuando en realidad no lo hacen.

Un problema similar ocurre en la versión King James en Gálatas 6:2, 5, donde se usa la palabra "carga" en ambos versículos ("Sobrellevad los unos las cargas de los otros" "cada uno llevará su propia carga"). En realidad, se trata de dos palabras griegas diferentes. La NVI y la NASB, así como otras traducciones, han corregido esto traduciendo la primera palabra como "carga" y la segunda como "carga". La NASB, como la mayoría de las traducciones, tampoco distingue en Juan 21:15-17 entre las palabras "agapao" y "phileo", ambas presentes en el texto. Traduce ambas palabras como "amor", y al hacerlo, el lector pierde el verdadero significado de este importante diálogo entre Jesús y Pedro.

#5 --- La NASB no es consistente en su uso de los "pronombres KJV" en comparación con los de los Estados Unidos del siglo XX . Pronombres como "Tú", "Tuyo", "A Ti" y "Tuyo" se conservan en los Salmos, en las oraciones o cuando alguien se dirige a la Deidad. Sin embargo, se omiten en la mayor parte del texto, sustituyéndolos por los más comunes "tú" y "tuyo". Al continuar usando estas formas arcaicas en ciertos lugares de la Biblia, la NASB mantiene la ilusión de que estas palabras son de alguna manera "más santas", cuando en realidad tal distinción en los pronombres nunca se hizo en el hebreo o el griego originales... ¡ni siquiera en la KJV!

Traducción del Nuevo Mundo 42

#1 --- Los testigos de Jehová niegan que Dios haya establecido pactos o testamentos diferentes para su pueblo. Por lo tanto, se oponen a la idea de un pacto (testamento) "antiguo" y uno "nuevo". Gran parte de sus enseñanzas aún se basan en los escritos que llamamos "Antiguo Testamento", por la sencilla razón de que no creen que haya sido reemplazado (o cumplido) por un nuevo pacto (testamento). Por esta razón, se niegan a designar las dos secciones de la Biblia como "Antiguo Testamento" y "Nuevo Testamento".

Más bien, se refieren a ellas como "Las Escrituras Hebreo-Arameas" y "Las Escrituras Griegas Cristianas".

Es interesante notar, sin embargo, que no han sido consistentes en esta postura, ni siquiera en su propia traducción. En 2 Corintios 3:14, la TNM habla de "leer el antiguo pacto". Tanto "nuevo pacto" como "pacto anterior" aparecen en Hebreos 9:15, y "mediador de un nuevo pacto" aparece en Hebreos 12:24, por citar solo algunos ejemplos.

#2 --- Aunque los testigos de Jehová reconocen que la palabra "Jehová" es una mala pronunciación del Tetragrámaton (que significa "que tiene cuatro letras", una referencia a YHWH), insisten, sin embargo, en que éste es el verdadero nombre de Dios y que debe utilizarse exclusivamente.

Insistiendo en que las Escrituras originales han sido manipuladas con respecto al nombre divino, usan solo el nombre "Jehová" tanto en el AT como en el NT. "YHWH" aparece 6828 veces en el AT, pero en la TNM aparece 6973 veces (145 veces más). "YHWH" nunca aparece en el NT, y sin embargo, la TNM usa "Jehová" 237 veces en el NT.

NOTA --- Apelan a Juan 17:6, 26 como justificación para enfatizar tanto este nombre: «He manifestado tu nombre a los hombres que del mundo me diste»... «Y les he dado a conocer tu nombre, y lo daré a conocer aún» (RV). Creen que este «nombre» es «Jehová».

#3 --- Con respecto al concepto de la Trinidad, los Testigos de Jehová no creen que el Espíritu Santo sea una persona/ser. En sus notas, que aparecen al final de la TNM, escriben: «El espíritu santo no es una persona en el cielo con Dios y Cristo»... «es una fuerza activa, no una persona». Debido a su creencia de que es simplemente una «energía de Dios» y no un ser divino, la palabra «espíritu santo» nunca se escribe con mayúscula en la TNM.

#4 --- Los testigos de Jehová tampoco creen en la deidad de Jesucristo. Enseñan que «el hijo de Dios fue creado, y solo Jehová era preexistente». Además, escriben: «El hijo es inferior al Padre tanto antes como después de venir a la tierra». Dios y Cristo son «uno» solo en el sentido de que se dice que los esposos son «uno». Están «siempre en completa armonía», ¡pero ciertamente no son iguales! Esta creencia se ha introducido en la TNM en varios lugares.

En Colosenses 1:16-17 la palabra "otras" ha sido añadida al texto un total de cuatro veces para implicar que Jesús era sólo una entre muchas "otras" cosas creadas.

En Tito 2:13, la TNM dice: «Aguardamos la feliz esperanza y la gloriosa manifestación del gran Dios y de nuestro Salvador, Cristo Jesús». 2 Pedro 1:1 dice: «La justicia de nuestro Dios y del Salvador Jesucristo». En ambos pasajes se ha añadido el artículo definido «el» al texto para separar a Dios de Jesús. De hecho, el texto literalmente se refiere a Jesús como «nuestro Dios y Salvador». Los testigos de Jehová no creen que Jesús sea el primero, y por ello buscan distinguir entre ambos.

Juan 1:1 dice, en la TNM: «En el principio el Verbo era, y el Verbo estaba con Dios, y el Verbo era un dios». El versículo 14 dice que Jesús estaba «lleno de bondad inmerecida y verdad». Esto claramente enseña politeísmo; Jesús y Dios no son uno, sino que Jesús es simplemente «un dios», a quien Dios (Jehová) ha concedido un favor inmerecido.

#5 --- En la TNM se hace referencia a la "cruz" como un "madero de tormento" (Mateo 10:38; 27:32), y en lugar de ser "crucificado" en ella, la TNM dice que Jesús fue "empalado" en un madero (Lucas 23:21 ... "Entonces comenzaron a gritar, diciendo: ¡Empálenlo! ¡Empálenlo!").

Comentarios sobre otras Biblias 43

Nueva Biblia Americana

Del griego original (NT); revisión de la versión de la confraternidad (basada en la Vulgata latina) en el AT.

El Comité Católico consultó con los protestantes en las etapas finales. Más conservador que JB, pero las introducciones a las secciones y a los libros individuales tienen un tono moderadamente liberal (Kubo y Specht, p. 164).

El formato varía según el editor.

Versión en inglés de hoy (Biblia de las Buenas Nuevas)

Del original. NT escrito por una sola persona, aprobado por un comité. Dirigido especialmente a personas que hablan inglés como segunda lengua y a personas con poca educación formal. Cumple su objetivo con éxito: muy legible y con buen formato.

Traduce bien la dinámica, pero no es fiable para un estudio más profundo si se usa solo.

Nueva Biblia Inglesa.

Basada en el original, creada por un comité británico interdenominacional. Estilo literario fascinante, muy legible, pero con un marcado sabor y lenguaje británico. Excelente para quienes no pertenecen a ninguna iglesia. Las desviaciones del texto original y la excesiva libertad en ciertas traducciones la hacen poco fiable como Biblia de estudio.

Traducción de J. B. Phillips.

Del original, pero sin duda una paráfrasis de J. B. Phillips, un competente erudito griego. Más que ninguna otra, hace que la Biblia cobre vida para personas cultas o literarias, aunque en términos británicos. No se lee como una traducción. Provoca una nueva perspectiva y comprensión que, sin embargo, debe contrastarse con traducciones más literales y un estudio más profundo.

Excelente tanto para la persona culta que no asiste a ninguna iglesia como para el cristiano reflexivo.

Biblia Amplificada.

Biblia Amplificada basada en los originales. No es una traducción fiel ni una paráfrasis. Esta versión ofrece a los lectores posibles versiones o interpretaciones y puede ser útil para el estudio o la profundización de la comprensión. Sin embargo, los usuarios deben tener en cuenta que el autor original tenía un significado en mente, determinado por el contexto y el uso en ese idioma, no por nuestras preferencias o caprichos personales. Estas versiones no deben sustituir un estudio responsable y profundo.

La Traducción de la Palabra 44

de Dios (TPG) es una de las cada vez más numerosas traducciones de la Biblia que utilizan un método de paráfrasis que va más allá del objetivo de una traducción pura (literal), lo que puede resultar en términos difíciles y malinterpretados, y produce una traducción que también interpreta la Escritura. Se argumenta que este proceso es peligroso, ya que el pasaje también podría malinterpretarse.

Las pocas deficiencias en las traducciones citadas anteriormente deberían reforzar su deseo de ser diligente en su estudio bíblico. Examine el contexto del pasaje y determine si contradice otras escrituras. Lea traducciones de diferentes familias y textos griegos y, si encuentra alguna diferencia, determine cuál expresa mejor la intención del idioma original.

Resumen y conclusión

Este estudio ha identificado las dificultades para traducir las lenguas antiguas a las lenguas del hombre común. Debe quedar claro que aquellos eruditos del pasado poseían un profundo conocimiento de las lenguas antiguas. Quienes dieron su vida para que todas las personas tuvieran la oportunidad de leer y conocer la palabra de Dios fueron muy dedicados. Les debemos una gran gratitud. Con el tiempo, los idiomas cambian y nuestra comprensión de las palabras, frases y modismos de estas lenguas antiguas mejora. Se ha descubierto un número cada vez mayor de manuscritos, cursivas y fragmentos de 30 escritos, tanto profanos como sagrados.

Algunos de los cuales son anteriores a nuestras primeras copias, contribuyen enormemente a nuestra comprensión de los modismos de una lengua. Estos nuevos descubrimientos requieren tanta crítica textual como los del pasado.

Todas las traducciones parecen tener algunos errores de traducción debido a la falta de conocimiento o sesgo personal. Por lo tanto, para evitar caer en la trampa de los prejuicios ajenos, se recomienda leer y estudiar Biblias traducidas de diferentes familias y tipos de textos, así como de diferentes teorías y métodos de traducción, con la menor interpretación posible para transmitir el mensaje original. Se debe preferir la traducción realizada por un comité de académicos con diferentes trasfondos y creencias a las traducciones individuales, ya que los comités tienden a compensar los prejuicios personales, pero los comités compuestos por hombres con la misma formación difieren poco de los traductores individuales.

¿PODEMOS TODOS INTERPRETAR LA BIBLIA DE LA MISMA MANERA?

Una de las armas más poderosas del arsenal de Satanás para frustrar la buena nueva de Jesús y la expansión de su reino es, sin duda, la división. Cuando los incrédulos observan una iglesia dividida de nuestro Señor Jesucristo, se detienen y se burlan: "¿Por qué deberíamos creer lo que esa gente intenta decirnos? Después de todo, no se llevan bien entre ellos. Discuten sobre esto y discrepan sobre aquello. Se reúnen en edificios diferentes, uno frente al otro, y siguen con sus asuntos como si no existieran". Así que, continúan los escépticos: "El cristianismo debe ser una religión impotente. Ni siquiera pueden unificar a sus creyentes, y mucho menos ofrecer las respuestas que el resto del mundo necesita". Si han estado atentos, habrán escuchado ese tipo de excusas —y son excusas— para no examinar lo que las Escrituras dicen sobre el cristianismo y sobre Jesús. Pero aún nos duelen a los creyentes porque, como ven, hay algo de verdad en ellas.

Universalmente, quienes consideramos a Jesucristo como Señor y Salvador, nos hemos dividido. Discrepamos. A veces discutimos y a menudo peleamos por asuntos religiosos y espirituales. Si rastreamos esa división lo suficiente hasta sus raíces, llegamos al simple hecho de que, francamente, no podemos ponernos de acuerdo sobre la Biblia. ¿No es irónico? La Biblia puede ser lo más valioso que poseemos tangiblemente. La Biblia es nuestro vínculo con el camino; nos da la revelación de Dios más completa que cualquier otra cosa sobre nosotros. En la Biblia conocemos las fuerzas creativas de Dios, sabemos cómo Dios eligió a un pueblo, y de ese pueblo, Dios trajo a Jesús a esta tierra. La Biblia es nuestra espiritualidad.

La guía es nuestro mapa de ruta al cielo. Es nuestra revelación personal de la mente de Dios. ¡Qué maravillosa es la Biblia!

Sin embargo, a decir verdad, la Biblia es el punto central de nuestra división. Ni siquiera parecemos ponernos de acuerdo sobre qué es este libro. Luego nos cuesta ponernos de acuerdo sobre lo que dice. ¿A qué se debe? ¿Hay algo que podamos hacer al respecto? ¿Acaso no podemos todos ver la Biblia de la misma manera? ¿Acaso no podemos todos interpretar las Escrituras de la misma manera? Bueno, les daré lo que llamo mi respuesta práctica, y la respuesta es: "¡No se hagan ilusiones!". Odio sonar tan pesimista, pero francamente, hemos soportado siglos y siglos intentando ver la Biblia de la misma manera y no lo hemos logrado. Incluso antes de que la Escritura se convirtiera en canon y se consolidara lo que ahora llamamos Biblia, los hombres discrepaban sobre cómo interpretarla. Quiero que tengan la seguridad de que Satanás seguirá con su mayor esfuerzo para frustrar el consenso sobre lo que dice la Biblia. Será su prioridad número uno.

A la dificultad se suma el hecho de que cada persona llega a la Biblia con algún tipo de noción preestablecida. Seamos honestos: nadie llega a la Biblia con una hoja en blanco. Todos los que tomamos la Palabra de Dios tenemos ciertos sesgos, prejuicios y enseñanzas que hemos recibido en el pasado (de cualquier fuente, buena o mala). Verán, todo eso está ahí afuera. Vi una caricatura, una pequeña caricatura de un solo cuadro, que era un poco extrema en este tema. Un esposo estaba sentado frente a su Biblia y su esposa estaba de pie detrás de él y, aparentemente, intentaba interrumpirlo. Su comentario al final de la caricatura era: "No me interrumpas, cariño, estoy buscando un versículo que respalde mi idea preconcebida". Siendo honestos, hay mucho de eso en el mundo religioso.

Dicho esto, quiero decir esto con un tono positivo. Creo que gran parte del mundo cristiano puede acercarse. Creo que podemos estar mucho más unidos que ahora en cuanto a lo que vemos en la Biblia, en lo que practicamos y en cómo adoramos, y en lo que consideramos vital y esencial para esta comunidad. No tenemos tiempo para detallar todos los ingredientes necesarios para ese tipo de consenso, pero quiero que nos tomemos unos minutos para analizar algunos de los ingredientes básicos que nos ayudarán a interpretar la Biblia de la misma manera.

Paso 1: ¿Qué es la Biblia? La Biblia nos dice qué es; hace algunas afirmaciones, y la más clara es la de 2 Timoteo 3:16: «Toda Escritura es inspirada por Dios y útil para enseñar, para reprender, para corregir y para instruir en la justicia». Ahora bien, en el mundo del cristianismo, esta es la primera y principal bifurcación del camino. ¿Es la Biblia la Palabra de Dios, o como dice la NVI, «el aliento mismo de Dios», o no lo es? ¿Es la Biblia absolutamente la voluntad de Dios revelada al hombre —sin error, absolutamente infalible— o es simplemente una historia imprecisa de un pueblo antiguo llena de todo tipo de folclore?

Aquellos que responden diciendo que la Biblia es la Palabra inspirada e inerrante de Dios han dado un paso importante hacia tener una visión congruente acerca de las Escrituras porque tenemos una razón para tener una visión congruente. Si creo que esta es la mente de Dios, la escudriñaré con cada fibra de mi ser y sabré lo que dice, porque es lo más importante que tendré en esta vida. Pero si, por otro lado, no creo que la Biblia sea eso, que solo es una colección de escritos imprecisos, entonces, francamente, ¿por qué me importaría lo que piensen los demás?

Hay que aceptar lo que la Biblia afirma ser. Es la Palabra; es el aliento de Dios. Pero bien, dicho esto, aún queda el desafío entre los creyentes de la Biblia sobre la interpretación. En esa misma carta a Timoteo (2 Timoteo 2:15), Pablo escribió: «Procura con diligencia presentarte a Dios aprobado, como obrero que no tiene de qué avergonzarse, que usa bien la palabra de verdad». Me gusta esa última frase: «que usa bien la palabra de verdad». Ahora bien, ahí está el problema... ¿cómo uso bien la Palabra? Bien, pensemos en cuatro o cinco cosas muy básicas:

1) El flujo de las Escrituras. Si voy a manejar correctamente la Palabra, voy a entender correctamente lo que llamo "el flujo de las Escrituras". Amigos, la Biblia no es una colección aleatoria de dichos de Dios. Tiene un esquema; tiene un flujo. Alguien señaló una vez con acierto que la Biblia en realidad tiene tres capítulos principales, pero no son de la misma extensión. El capítulo 1 trata sobre el poder creador de Dios, incluyendo la creación del hombre. Pueden leer sobre esto en Génesis, capítulos 1 y 2. El capítulo 2 de la Biblia es la historia de la caída del hombre. Pueden leer sobre esto en Génesis 3. Luego, el tercero, el último y más extenso capítulo de la Biblia, comienza al final del capítulo 3 de Génesis y continúa por el resto de la Biblia. Es la historia de cómo Dios se acerca y redime a la humanidad. Amigos, ese es el flujo de las Escrituras.

En esa última sección, la sección más extensa, hay una revelación progresiva de cómo Dios se acerca y redime a la humanidad. Comienza con la elección de un pueblo por Dios. Lo llamó Israel: eran los descendientes de Abraham. Guió a Israel a través de jueces, reyes, profetas, cautivos, y finalmente, como dice Romanos 5: «En la plenitud de los tiempos, por medio de ese pueblo, según la profecía, vino Jesús». Jesús, el Hijo del Hombre y el Hijo de Dios, y como la profecía predijo que lo haría, liberó al hombre de su pecado. Leemos sobre esto, por cierto, en Mateo, Marcos, Lucas y Juan. Luego, comenzando con el libro de los Hechos y recorriendo el resto del Nuevo Testamento, encontramos que todo aquel que acude a Jesús por el poder salvador de su sangre y es bautizado en su nombre, es añadido a la iglesia del Señor.

Es importante comprender el flujo de las Escrituras para saber lo que Dios dice en la Biblia. Es necesario comprender el flujo. No malinterpreten: Dios es coherente en todo momento en cuanto a su naturaleza, su carácter y su amor, pero sus instrucciones específicas en la Biblia varían según el punto en el que se encuentren.

Por ejemplo, en el Antiguo Testamento, en el libro de Levítico, Dios solía obligar a la gente a ofrecerle sacrificios de animales: becerros, corderos y machos cabríos, pero ya no lo hace. Al llegar a Hebreos 9, se descubre que el sacrificio de Jesús fue absolutamente definitivo, suficiente, el sacrificio supremo. Ya no ofrecemos sacrificios, no así. Como saben, los judíos de antaño tenían restricciones dietéticas, sobre todo con ciertos tipos de carne. Pero en Hechos 10, Pedro recibió tres visiones: descendía en una sábana, con todos estos animales inmundos y la voz de Dios ordenando: «Levántate, mata y come». ¿Qué ocurre? ¿Está Dios loco? ¿Es inconsistente? No, no, no. Dios simplemente estaba revelando la revelación según su propio plan.

Si usted y yo vamos a interpretar la Biblia de la misma manera, y hay muchos, muchos grupos religiosos que ni siquiera pueden entender el Punto 1 aquí, no ven el flujo de las Escrituras.

2) Contexto del pasaje. Si vamos a interpretar la Biblia de la misma manera, debemos comprender el contexto. Una vez que se identifica un pasaje o pasajes bíblicos con respecto a su lugar en el flujo de la Biblia, es crucial comprender su contexto inmediato. Antes de preguntarme "¿qué significa este pasaje para mí?", necesito preguntarme "¿qué quería decir este escritor cuando lo escribió?". Amigos, ese es un elemento crucial de la interpretación bíblica; de lo contrario, la Escritura significará lo que queramos que signifique.

Permítanme darles un ejemplo absurdo: Eclesiastés 10:19 dice: «El banquete y el vino alegran la vida, pero el dinero lo soluciona todo». ¿Les gustaría que esa fuera la filosofía de su vida? Saquen ese versículo de contexto y vivirían un estilo de vida epicúreo, totalmente contrario a los caminos de Dios.

Alguien dice: «Steve, ¿cómo puede ser que ese versículo esté en la Biblia?». Si entendieras algo de Eclesiastés, supieras quién lo escribió, qué estaba pasando en su vida cuando lo escribió y, en particular, el contexto del capítulo 10 de Eclesiastés, te resultaría comprensible.

Verás, tienes que entender el contexto.

Permítanme darles un ejemplo más actual que escucho con frecuencia. Alguien recurrirá a Filipenses 4:13, donde Pablo dice: «Todo lo puedo en Cristo que me fortalece». ¡Vaya, los especialistas en actitud mental positiva se aprovechan al máximo de eso! ¿Cuántas veces han escuchado a los predicadores de la televisión decir: «¡Dios quiere que seas rico! ¡Dios quiere que tengas éxito!».

¡Dios quiere que tengas todo lo que siempre has deseado! ¿Cómo lo sabemos? Pablo dijo: «Todo lo puedo en Cristo que me fortalece». Amigos, deben leer esto en contexto, porque en los cuatro versículos que lo rodean, Pablo habla de estar contento, incluso en las circunstancias más adversas. El pasaje dice exactamente lo contrario de lo que se suele predicar. El segundo punto para entender e interpretar la Biblia es comprender el contexto.

3) Deja que la Palabra gobierne. Deja que la Palabra hable por sí sola. Anteriormente señalé que nadie estudia la Biblia sin la obligación de imponer en un pasaje sus propias ideas, o las que ha aprendido de otros. Pero permíteme animarte a que te esfuerces por ser una hoja en blanco. Una vez que sepas dónde se encuentra ese pasaje en el flujo de la Biblia y su contexto inmediato, deja que la Palabra hable. Es entonces cuando es útil, como dice 2 Timoteo 3:16, «para instruir, para reprender, para corregir y para instruir». No cuando tengo ideas preconcebidas que la moldean para que sea lo que quiero; es útil cuando la dejo hablar.

Por cierto, hay un punto secundario que debo mencionar. Deja que la Palabra gobierne tu experiencia, no que tu experiencia gobierne a la Palabra. Si recibiera veinticinco centavos por cada vez que alguien ha tenido una experiencia y luego ha usado la Biblia para justificarla o validarla, sería rico. Si vamos a ver la Palabra como la Palabra inspirada de Dios, dejemos que ella moldee nuestras experiencias, no que nuestras experiencias moldeen la Palabra.

Les daré otro ejemplo absurdo: esta semana leí sobre un hombre que pensaba casarse con una mujer. Fue al predicador y le dijo: "Predicador, ¿cómo sé que es la indicada?". ¿Saben qué consejo le dio? Dijo: "Si fuera yo, la rodearía siete veces como los israelitas rodeaban la ciudad de Jericó; si se derrumba su corazón, sabrán que es la indicada". ¿Saben que lo hizo? Es una historia real. La rodeó siete veces y le dijo: "Cariño, ¿cómo te sientes?". Ella respondió: "Bueno, me siento un poco rara". A decir verdad, probablemente me habría sentido extraña si alguien me hubiera rodeado siete veces. Le propuso matrimonio, se casaron y se divorciaron menos de un año después; entonces se preguntaron por qué Dios les había dado una señal falsa. ¿No es lo más ridículo que han visto? ¡Dios no les dio ninguna señal! Estaban sacando algo del Antiguo Testamento, fuera de contexto, intentando que su experiencia dictara lo que decía la Palabra. ¡No hagan eso! Dios no diseñó que su Palabra se interpretara así.

4) Otras Escrituras como Comentario. Si voy a interpretar la Biblia como tú la interpretarías, y si todos lo hacemos correctamente, comparemos las Escrituras con otras. Al estudiar las Escrituras, tarde o temprano te encontrarás con pasajes realmente difíciles. La mayoría de nosotros, cuando nos topamos con un pasaje difícil, corremos a buscar un comentario. Buscamos su significado. Los comentarios tienen un propósito valioso, pero quiero decirles hoy que tienen limitaciones, y aquí les explico por qué:

- Los comentarios son documentos sin inspiración, escritos por hombres para hombres.
- Un comentario puede mostrar una exégesis de cualquier pasaje de las Escrituras, mientras que otro ofrece una perspectiva totalmente diferente. Por lo tanto, los comentarios han contribuido a esta controversia sobre la interpretación.

El mejor lugar para encontrar un pasaje de las Escrituras son otros pasajes. Si aún no tienes una Biblia de referencia cruzada (la mayoría de las Biblias actuales lo tienen), esto significa que junto a cada versículo hay una letra, un número y una nota al pie en algún lugar de la página que te indicarán otros pasajes de la Biblia que tratan el mismo tema. Si no tienes una, consíguela. También te recomiendo algunas Biblias temáticas y concordancias que te indiquen dónde aparecen las palabras en la Biblia.

Estos no son comentarios, no ofrecen ninguna perspectiva ni la opinión de nadie, solo ayudan a correlacionar las Escrituras. Amigos, la Biblia es su mejor intérprete. Si tienen problemas con un versículo, busquen otro que hable del mismo tema y les resultará más claro. Comparen las Escrituras.

5) Ora. Cuando estudies la Biblia, ora. Ten en cuenta dos cosas: a) El diablo intentará impedir que cualquiera de nosotros determine correctamente lo que Dios quiere que sepamos. El diablo no quiere que sepamos lo que dice la Palabra de Dios. Así que, cuando leas la Biblia, ora para que Dios te proteja del maligno mientras intentas averiguar su voluntad. b) Recuerda que la oración y el estudio bíblico van de la mano. La Palabra de Dios es la espada del Espíritu (Efesios 6:17). Y ese mismo Espíritu Santo es nuestro intercesor en la oración (Romanos 8:26). Así que, como ves, el Espíritu Santo quiere que combinemos el estudio bíblico con la oración, y es asombroso lo clara que puede llegar a ser la Biblia cuando la estudias y oras con diligencia.

Amigos, lo que más me preocupa no es cómo interpretamos la Biblia, sino si la leemos o no. Justo esta mañana, en el periódico, vi una encuesta de Gallup. Decía que el 82% de los estadounidenses cree que la Biblia es la Palabra literal e inspirada de Dios, pero solo el 21% la estudia. Creo que si la estudiáramos, nos acercaríamos a una interpretación similar. Si fuéramos honestos y estudiáramos. Intentemos usar estos principios y veamos si podemos ver lo que Dios quiere que sepamos. (Steve Flatt - Lección n.º 1012, 16 de junio de 1991)

Algunas creencias de los Padres de la Iglesia citados con frecuencia

Muchos cristianos suelen citar a los Padres Apostólicos o a los Padres de la Iglesia primitiva para respaldar una creencia u opinión, lo que demuestra que durante los siglos I y II, los cristianos entendían las Escrituras tal como las exponía el orador o escritor. Sin embargo, al citar sus escritos para respaldar una creencia u opinión en particular, es necesario reconocer y admitir que estos testigos también tenían creencias y opiniones contrarias a otras personales. A continuación, se presentan algunos ejemplos.

Justino Mártir . ⁴⁵

Adoración de los ángeles. Los cristianos también adoran a «la multitud de otros ángeles buenos que lo siguen y se asemejan a Él (Jesús)» (1 Apología 6), añadiendo en otro lugar que «hay ángeles que siempre existen y nunca se reducen a la forma de la que surgieron» (Diálogo 128).

Doctrina de las obras. Sus escritos están llenos de salvación por obras. Por ejemplo: «Si los hombres por sus obras se muestran dignos de este designio suyo, son considerados dignos» (1 Apología 10). «...solo son deificados quienes han vivido cerca de Dios en santidad y virtud...» (1 Apología 21). «...consideramos cierto que los castigos, las reprimendas y las buenas recompensas se otorgan según el mérito de las acciones de cada uno» (1 Apología 43).

Ignacio ⁴⁶

Ignacio fue obispo (presbítero, pastor) de la iglesia de Antioquía, quien separó el presbiterio del episcopado. A lo largo de estas tres cartas, Ignacio escribe sobre el obispo (singular), el presbiterio y los diáconos, insistiendo en que se les respete y obedezca. Compara al obispo con «el Señor mismo» (L.Ef 6:1; L.Mag 6:1; L.Tra 2:1); al presbítero con «el consejo de los apóstoles» (L.Mag 6:1; L.Tra 2:2); y a los diáconos con siervos de Cristo mismo (L.Mag 6:1) o con los «misterios de Jesucristo» (L.Tra 2:3). Manda a la iglesia «actuar en armonía con la mente del obispo» (Ef 4,1) y «no hacer nada sin el obispo y los presbíteros» (Mc 7,1; cf. Tra 2,2). Parece atribuir mayor poder a la oración del obispo (Ef 5,2), e incluso sugiere que se le debe temer (Ef 6,1). Hay que reconocerle que Ignacio no exige tal obediencia a sí mismo, pero él no es el obispo de estas ciudades.

Sin embargo, Ignacio proyecta una actitud consistentemente humilde con afirmaciones como «Apenas estoy comenzando a ser discípulo» (L.Ef 3:1); «No sé si soy digno» (L.Tra 4:2). Esta noción de que los cristianos

Es particularmente odioso que no se haga nada sin el obispo (y los presbíteros). «Sin estos (obispo, presbíteros, diáconos)», escribe, «ningún grupo puede llamarse iglesia». (L.Tra 3:1)

Policarpo. ⁴⁷

La Biblia misma usa claramente los términos griegos episkopē (supervisor, obispo) y prebuteros (anciano, presbítero) indistintamente. No hay ni un atisbo de enseñanza apostólica que apoye el gobierno unipersonal (obispo) de una congregación individual, y mucho menos de una ciudad o región entera. Sin embargo, el monoepiscopado surgió en el siglo II, y Policarpo es citado como uno de esos gobernantes de ciudad. A lo largo de sus siete cartas auténticas y conservadas, Ignacio de Antioquía separa repetidamente al episkopē del prebuteros, llamándolos respectivamente, los "administradores" de Dios (oikonomos, chambelán, gobernador, mayordomo), un término civil aplicado a Erasto en Romanos 16:23; y "asistentes" (paredroi, un término que no se usa en el Nuevo Testamento). Esta idea de que los ancianos son asistentes del obispo carece de fundamento alguno en las Escrituras. En la variante romana del cristianismo, el presbiterio se transformó en el sacerdocio, una clase especializada de intermediarios con la única autorización para administrar los sacramentos (bautismo, comunión, etc.) en nombre del obispo. Esto tampoco tiene fundamento en las Escrituras, donde a todos los cristianos se les llama sacerdotes. Los jerárquicos de las iglesias católica, anglicana y ortodoxa modernas utilizan las cartas de Ignacio como prueba para justificar el monoepiscopado y el papado. Policarpo también se utiliza como un eslabón vital en la doctrina de la sucesión apostólica, lo que sugiere que la autoridad reside en los obispos debido a una cadena ininterrumpida de nombramientos, a través de la ordenación, que se remonta a los propios apóstoles.

Notas finales

1. <http://en.wikipedia.org/wiki/Tanakh> 2.
- <http://en.wikipedia.org/wiki/Torah> 3.
- <http://en.wikipedia.org/wiki/Talmud> 4.
- <http://www.godandscience.org/apologetics/bibleorigin.html> 5.
- <http://www.godandscience.org/apologetics/bibleorigin.html> 6a
- http://en.wikipedia.org/wiki/Masoretic_Text 6. The
- New Analytical Bible King James Version, John A. Dickson Publishing Co. 1973 pág. 3 7. The
- New Testament Documents - Are They Reliable?, Inter-Varsity Press, FF Bruce pág. 10 8. The
- New Testament Documents - Are They Reliable?, Inter-Varsity Press, FF Bruce pág. 24.
9. (Lucas 24:44.)
10. Historia de la Biblia: Cómo llegó la Biblia a nosotros, por Wesley Ringer <http://www.godandscience.org/apologetics/bibleorigin.html>
11. <http://www.gregandsheila.com/ag/bible.htm>
12. [www.licoc.org/TBS/Canonization and Translations.htm](http://www.licoc.org/TBS/Canonization%20and%20Translations.htm) #Traduciendo
13. <http://www.godandscience.org/apologetics/bibleorigin.html> 14.
- <http://net.bible.org/dictionary.php?word=Latin%20Version,%20The%20Old> 15.
- www.gregandsheila.com/ag/bible.htm, La historia de la Palabra de Dios en la Biblia en inglés, Greg Moore
16. www.gregandsheila.com/ag/bible.htm, La historia de la Palabra de Dios en la Biblia en inglés, Greg Moore
17. www.gregandsheila.com/ag/bible.htm, La historia de la Palabra de Dios en la Biblia en inglés, Greg Moore
18. www.gregandsheila.com/ag/bible.htm, La historia de la Palabra de Dios en la Biblia en inglés, Greg Moore
19. www.gregandsheila.com/ag/bible.htm, La historia de la Palabra de Dios en la Biblia en inglés, Greg Moore
20. www.gregandsheila.com/ag/bible.htm, La historia de la Palabra de Dios en la Biblia en inglés, Greg Moore
21. www.gregandsheila.com/ag/bible.htm, La historia de la Palabra de Dios en la Biblia en inglés, Greg Moore
22. en.wikipedia.org/wiki/Dead_Sea_Scrolls

23. www.centuryone.com/25dssfacts.html

24. La traducción de la Biblia: un problema complejo, Dick Sztanyo, The Restorer, mayo/junio de 1985, pág. 13 25. www.faithfacts.gospelcom.net/maps_m.html 26. Crítica de una "breve revisión crítica" de la Nueva Versión Internacional, octubre de 1984, por

Cecil Wright. pág. 5 27. La traducción de la Biblia: un problema complejo, Dick Sztanyo, The Restorer, mayo/junio de 1985, pág. 13 28. La traducción de la Biblia: un problema complejo, Dick

Sztanyo, The Restorer, mayo/junio de 1985, pág. 13 29. www.gregandsheila.com/ag/bible.htm, La historia de la Palabra de Dios en la Biblia en inglés, Greg

Moore 30. [http://www.answers.org/bible/](http://www.answers.org/bible/canonicity.html)

[canonicity.html](http://www.answers.org/bible/canonicity.html) 31. [http://gbgm-umc.org/umw/bible/](http://gbgm-umc.org/umw/bible/outside.stm)

<http://www.straightdope.com/mailbag/mbible5.html> 32. <http://www.licoc.org/TBS/Canonization%20and%20Translations.htm> 33. <http://www.licoc.org/TBS/Canonization%20and%20Translations.htm#Translating> 34a. www.en.wikipedia.org/wiki/Bibles#The_New_Testament,

Enciclopedia Wikipedia, Biblia-El Nuevo Testamento 34a [http://](http://en.wikipedia.org/wiki/King_James_Version_of_the_Bible)

en.wikipedia.org/wiki/King_James_Version_of_the_Bible 35. [http://](http://www.licoc.org/TBS/Canonization%20and%20Translations.htm)

www.licoc.org/TBS/Canonization%20and%20Translations.htm 36. [http://](http://www.licoc.org/TBS/Canonization%20and%20Translations.htm)

www.licoc.org/TBS/Canonization%20and%20Translations.htm 37. [http://](http://www.licoc.org/TBS/Canonization%20and%20Translations.htm)

www.licoc.org/TBS/Canonization%20and%20Translations.htm 38. [www.zianet.com/maxey/](http://www.zianet.com/maxey/versions.htm)

[versions.htm](http://www.zianet.com/maxey/versions.htm) Una vista de las versiones - Versión King James, Al Maxey 39. [www.zianet.com/maxey/](http://www.zianet.com/maxey/versions.htm)

[versions.htm](http://www.zianet.com/maxey/versions.htm) Una vista de las versiones - Nueva Versión Internacional, Al Maxey 40.

www.zianet.com/maxey/versions.htm Una vista de las versiones - Biblia Viviente, Al Maxey 41.

www.zianet.com/maxey/versions.htm Una vista de las versiones - Nueva Versión Internacional, Al

Maxey 42. www.zianet.com/maxey/versions.htm Una vista de las versiones - Traducción del Nuevo Mundo,

Al Maxey 43. www.gregandsheila.com/ag/bible.htm, La historia de

la Palabra de Dios en la Biblia en inglés, Greg Moore 44. [http://](http://en.wikipedia.org/wiki/God's_Word_(bible_translation))

[en.wikipedia.org/wiki/God's_Word_\(bible_translation\)](http://en.wikipedia.org/wiki/God's_Word_(bible_translation)) 45. [http://](http://www.peculiarpress.com/ekklesia/archive/Ekklesia73.htm)

www.peculiarpress.com/ekklesia/archive/Ekklesia73.htm 46. <http://www.peculiarpress.com/ekklesia/archive/Ekklesia80.htm> 47. <http://www.peculiarpress.com/>



Instituto Internacional de Conocimiento Bíblico

Randolph Dunn, Presidente - Roberto Santiago, Decano

thebiblewayonline.com



Curso 1 - El mensaje de Dios

¿Cómo llegó todo hasta aquí?

El hombre que era Dios

Cristo - El misterio de Dios

Mitos sobre Dios

De la vida a la muerte - El hombre mortal

Redención planificada

Mensajes de los Evangelios

Curso 2 - Obediencia a Cristo

Tiempo antes de Cristo

Tiempo Cristo en la Tierra

El tiempo después de Cristo

El fin de los tiempos en la Tierra

Es hora de decidir

De la muerte por la cruz a la vida

Mitos sobre el perdón

Bautismo en Cristo

Curso 3 - Una nueva vida en Cristo

Un reino no hecho con manos

Siervos en el reino

Primeros principios de Cristo

Viudas y otras personas necesitadas

Leche espiritual

Vivir liberado

Mito de la miseria

Mensaje de las Epístolas

Adorar a Dios en espíritu y verdad

Estudios para eruditos bíblicos

Biblia bosquejada

Biblia resumida

Tipos y metáforas

Curso 4 - Creciendo en Cristo

Jesús de Nazaret

Vida de Cristo

Unidos en Cristo

Mitos sobre el dolor

Cuerpo, alma y espíritu: ¿A dónde van cuando mueres?

Matrimonio y divorcio El

sábado de Dios

Creación antes del Génesis Creación

Hebreos

Curso 5 - Madurando en Cristo

Lecciones de la cruz

El proceso de reconstrucción de Dios

Las preguntas más importantes jamás formuladas

Vivir unos para otros en Cristo

Vivir la vida al máximo

Promesas ahora y para siempre

Los hombres de verdad son hombres piadosos

Maravillosas palabras de vida

Curso 6 - Cómo convertirse en un erudito bíblico

Sombras, tipos y profecías El Espíritu

Santo Daniel

El

Apocalipsis de Jesucristo El

silencio de las Escrituras

Enseñanzas y prácticas Desde el año 100 d. C. hasta el

1500 d. C. Reforma o

restauración Recopilación y traducción de la

Biblia Prácticas de la iglesia actual : ¿Escritura o tradición?

Genealogía de Jesús - Un gráfico